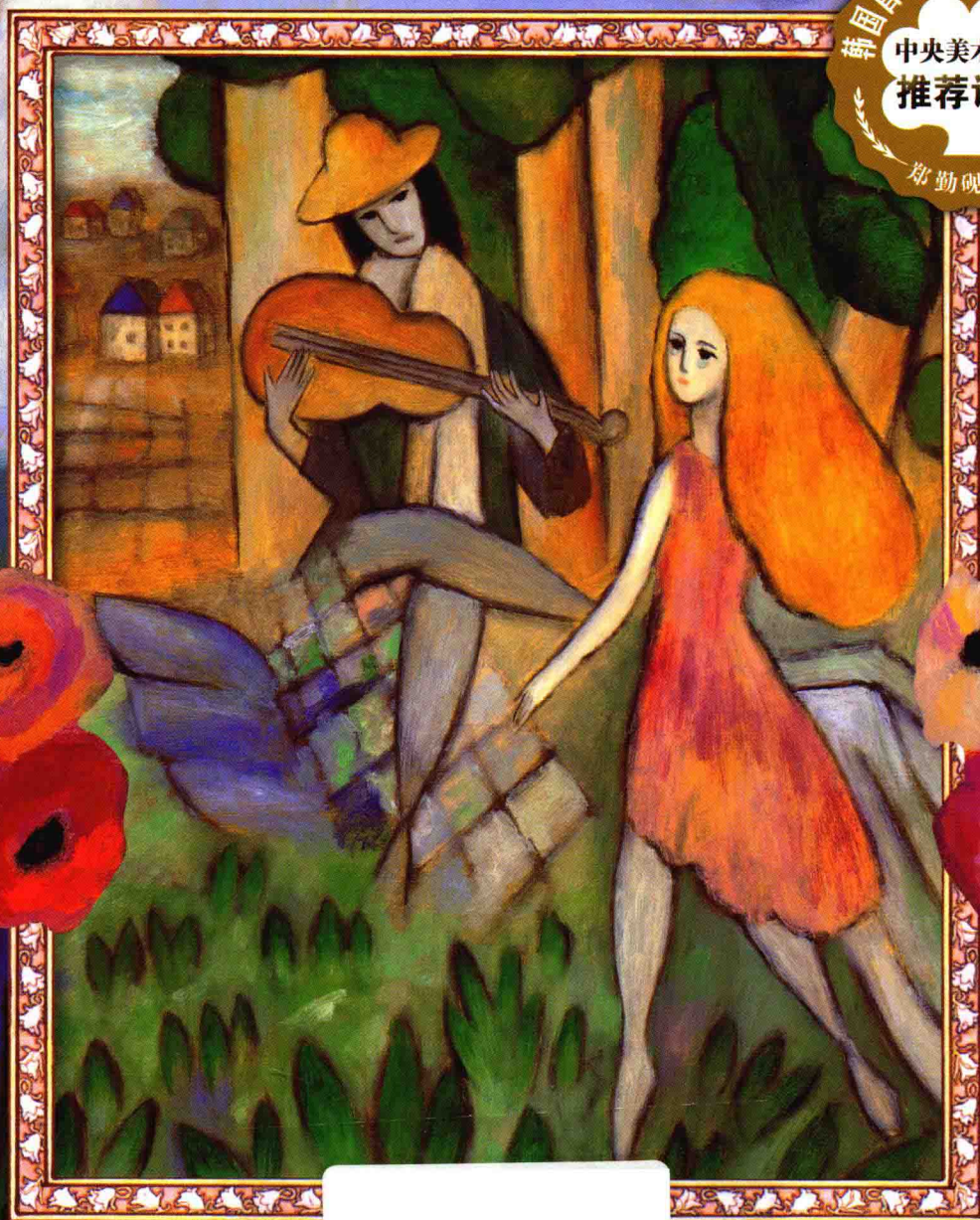


根据立体主义代表 **玛丽·洛朗桑** 经典画风创作

韩国首尔艺术大学馆藏级
中央美术学院
推荐读物
郑勤砚主编



原著/（德）格林兄弟 改编/（美）朱莉·司马克 翻译/任北辰

色彩盛宴 · 世界名画名著 · 中英双语绘本

读绘本学英语，赏名画学艺术 King Thrushbeard

画眉国王

图书在版编目(CIP)数据

画眉嘴国王：汉英对照 / 郑勤砚主编；(美) 司马克改编. -- 北京：北京联合出版公司，2016.4（色彩盛宴·世界名画名著·中英双语绘本）

ISBN 978-7-5502-7301-6

I. ①画… II. ①郑… ②司… III. ①英语—汉语—对照读物②童话—德国—近代 IV. ①H319.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第057743号

色彩盛宴·世界名画名著·中英双语绘本 画眉嘴国王

主 编：郑勤砚
原 著：(德)格林兄弟
改 编：(美)朱莉·司马克
翻 译：任北辰
绘 画：曹炫熙
编辑统筹：话小屋
责任编辑：朱洁譞 夏应鹏
特约编辑：魏亚西
装帧设计：夏 天

北京联合出版公司出版
(北京市西城区德外大街83号楼9层 100088)
印刷：北京缤索印刷有限公司
开本：889×1194毫米 1/16 印张：2
2016年6月第1版 2016年6月第1次印刷
ISBN 978-7-5502-7301-6
全套定价：150元（共10册）

未经许可，不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容
版权所有，违者必究
本书若有质量问题，请与本公司图书销售中心联系调换：
电话：010-65519667 网址：<http://www.bslbook.com>

前言

川端康成曾经说过：“美是邂逅所得，是亲近所得。这是需要反复陶冶的。”

非常有幸，我们邂逅了这样一套美的书。

这套书有“三种美”。第一是画的美。当

我们翻开它们，那些西方美术史上灿若星辰的艺术大师们特立独行的风格迎面而来。以韩国首尔大学美术系的师生为主的创作者将这些著名画派及大师画风与人们耳熟能详的经典童话故事结合，创造了另一种经典。缤纷的色彩、自由的线条、丰富的构图和似曾相识的名画一角，无一不在传递美的精髓，同时也表达着创作者对大师的崇高致礼。在第一辑的《小精灵和鞋匠》中可见梵高的自画像，向日葵放在鞋匠家的一角，而梵高《卧室》中歪扭的床非常熨帖地结合故事展示在画面中。莫奈的《睡莲》、马奈的《吹笛子的少年》……这种形式不仅是一种创新也是一种传承，让我们体会经典之所以为经典的理由，以及经典被重新借鉴和创造的永恒生命力。

第二是故事的美。故事均为经典童话，《快乐王子》《最后一片叶子》《穿靴子的猫》等故事不仅深受全世界的小朋友喜爱，更是涵义隽永，历久弥珍。它们伴随我们长大，是我们成长记忆的重要部分。

第三是语言的美。这套丛书的英文是韩国最大的英语教育机构 e future 邀请美国知名英语教育专家根据故事重新编写的，当丛书引进至中国时，特别邀请了中央美术学院美术教育学系少儿艺术教育工作室的教师及有海外游学背景的学生共同翻译，译文更是追求“信、达、雅”，读来朗朗上口且文意优美，充分体现出了集体的力量与智慧。

药山禅师曾讲：“云在青天水在瓶。”青天上的云在飘动，瓶子里的水摆在桌上，一个那么高远，一个那么浅近。当我们感慨这邂逅的美时，手捧这样的书，如同抬头仰望灿烂星空，心中充满孩童真实、朴素的情感。这青天的云和瓶中的水充盈脑海，荡涤人心。哲学家马丁·布伯说：“凡真实的人生皆是相遇。”而所有的相遇都是“我”与“你”的相遇。

我们，在此“相遇”。

郑勤砚

北京，中央美术学院

图书在版编目(CIP)数据

画眉嘴国王：汉英对照 / 郑勤砚主编；(美) 司马克改编. -- 北京：北京联合出版公司，2016.4（色彩盛宴·世界名画名著·中英双语绘本）

ISBN 978-7-5502-7301-6

I. ①画… II. ①郑… ②司… III. ①英语—汉语—对照读物②童话—德国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第057743号

色彩盛宴·世界名画名著·中英双语绘本 画眉嘴国王

主 编：郑勤砚
原 著：(德)格林兄弟
改 编：(美)朱莉·司马克
翻 译：任北辰
绘 画：曹炫熙
编辑统筹：话小屋
责任编辑：朱洁譞 夏应鹏
特约编辑：魏亚西
装帧设计：夏 天

北京联合出版公司出版
(北京市西城区德外大街83号楼9层 100088)
印刷：北京缤索印刷有限公司
开本：889×1194毫米 1/16 印张：2
2016年6月第1版 2016年6月第1次印刷
ISBN 978-7-5502-7301-6
全套定价：150元（共10册）

未经许可，不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容
版权所有，违者必究
本书若有质量问题，请与本公司图书销售中心联系调换：
电话：010-65519667 网址：<http://www.bslbook.com>

谁是玛丽·洛朗桑？

生于：1883年

逝于：1956年

国籍：法国

艺术风格：立体主义

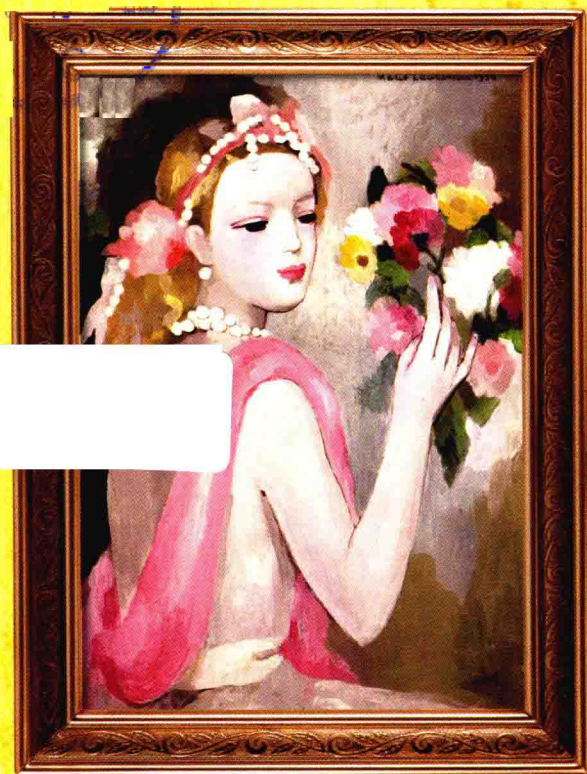
代表作之一：《穿粉色衣服的女人》



玛丽·洛朗桑

玛丽·洛朗桑的艺术世界

- ▶ 玛丽·洛朗桑是为数不多的立体派女性画家之一。
- ▶ 洛朗桑的作品受她的密友巴勃罗·毕加索的影响，并发展出了一种优美简洁的立体主义风格。
- ▶ 洛朗桑的作品使用简单的线条和平面布局来装饰画面。
- ▶ 洛朗桑的肖像画有一个特征，那就是女子都有着椭圆的面和黑色的杏仁眼。
- ▶ 洛朗桑笔下优雅、如梦的年轻女孩，被以苍白的粉彩绘成的羽毛和花朵环绕着，并配有柔和的阴影。



《穿粉色衣服的女人》



在一个遥远的国度里，
有一个很不快乐的国王。
他有一个漂亮的女儿，
她什么也不缺。

In a kingdom far away
lived a very unhappy king.
He had a beautiful daughter
who had everything.



但是，她却非常傲慢无礼，
还有一副坏脾气。
老国王很苦恼，
却不知道怎么办才好。

But, his daughter was mean
and bad tempered too.
The old king was troubled
and didn't know what to do.



老国王的宫殿里，
每天都有小伙子们来拜访。
但是对所有来访的王子，
公主都不会好言相待。
她对任何人都非常无礼。
每个人，
都会成为她取笑的对象。
她会对王子说：
“你今天看起来像一只公鸡。”
这显然不是什么好话。

Young men would come to the palace every day.
To all these princes she had nothing nice to say.
She was always being mean to each and every one.
With every single one she would make fun.
To the princes she would say, "You look like a rooster today."
And that certainly was not a nice thing to say.

有时她会说：“你像猪一样肥。”
还有时她会说：“你瘦得像根竹竿。”
国王很苦恼，感觉糟透了。
他说：“为什么我的女儿让每个人都这么难堪呢？”



Sometimes she would say, "You are as fat as a pig."
Other times she would say, "You are as skinny as a twig."
The king was so troubled and felt so bad.
He said, "Why does my daughter make everyone feel so sad?"



一天，公主看见大厅里
站着一个男人。

这个人是画眉嘴国王，
他站得笔直挺拔。

One day the princess saw a man
standing in the hall.

He was King Thrushbeard
standing so tall.

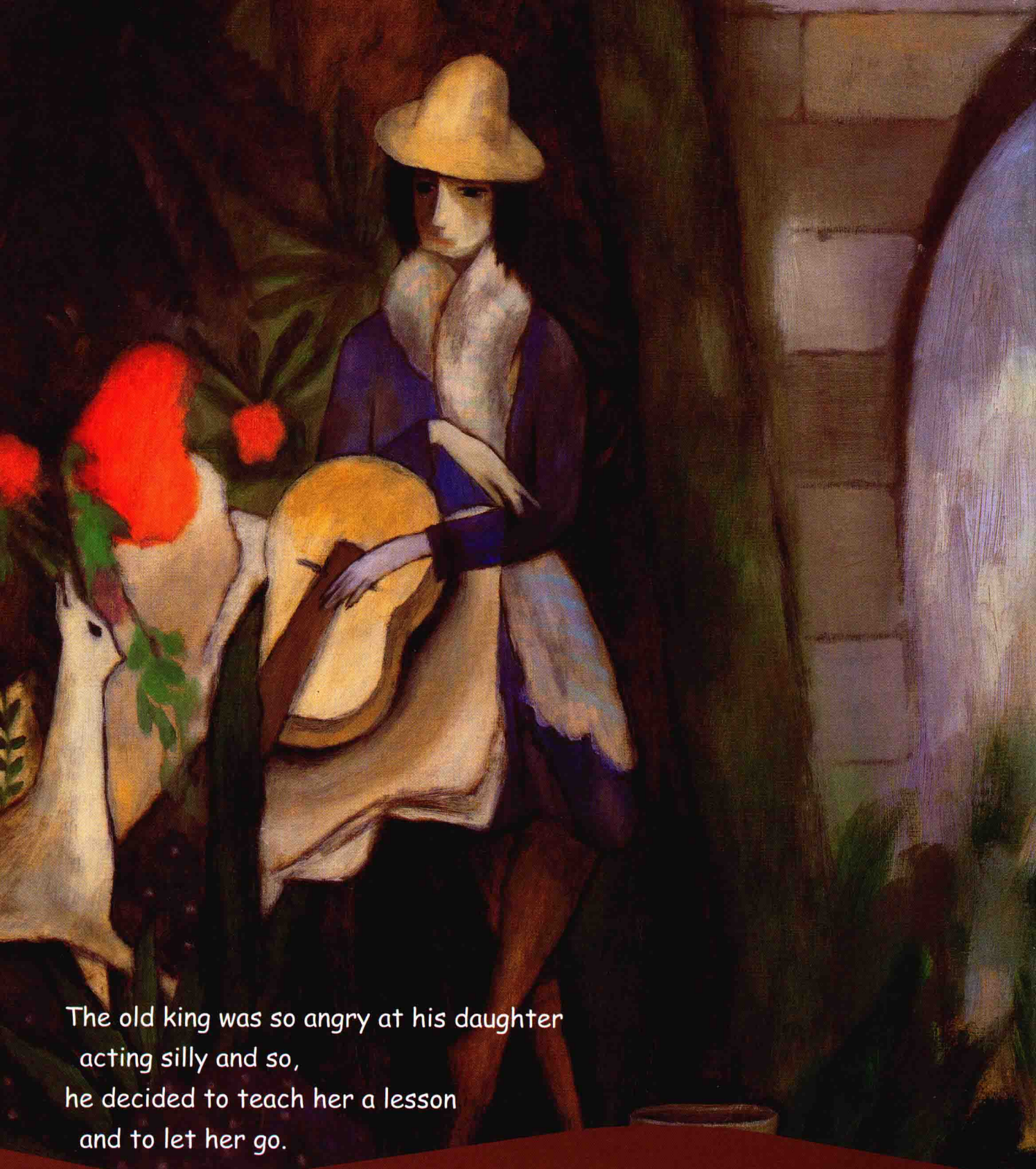


公主却立即讥笑他
那大大的尖下巴。

看到她站在那儿露
出愚蠢的笑容，画眉嘴
国王被激怒了。

She immediately made fun
of his very large chin.

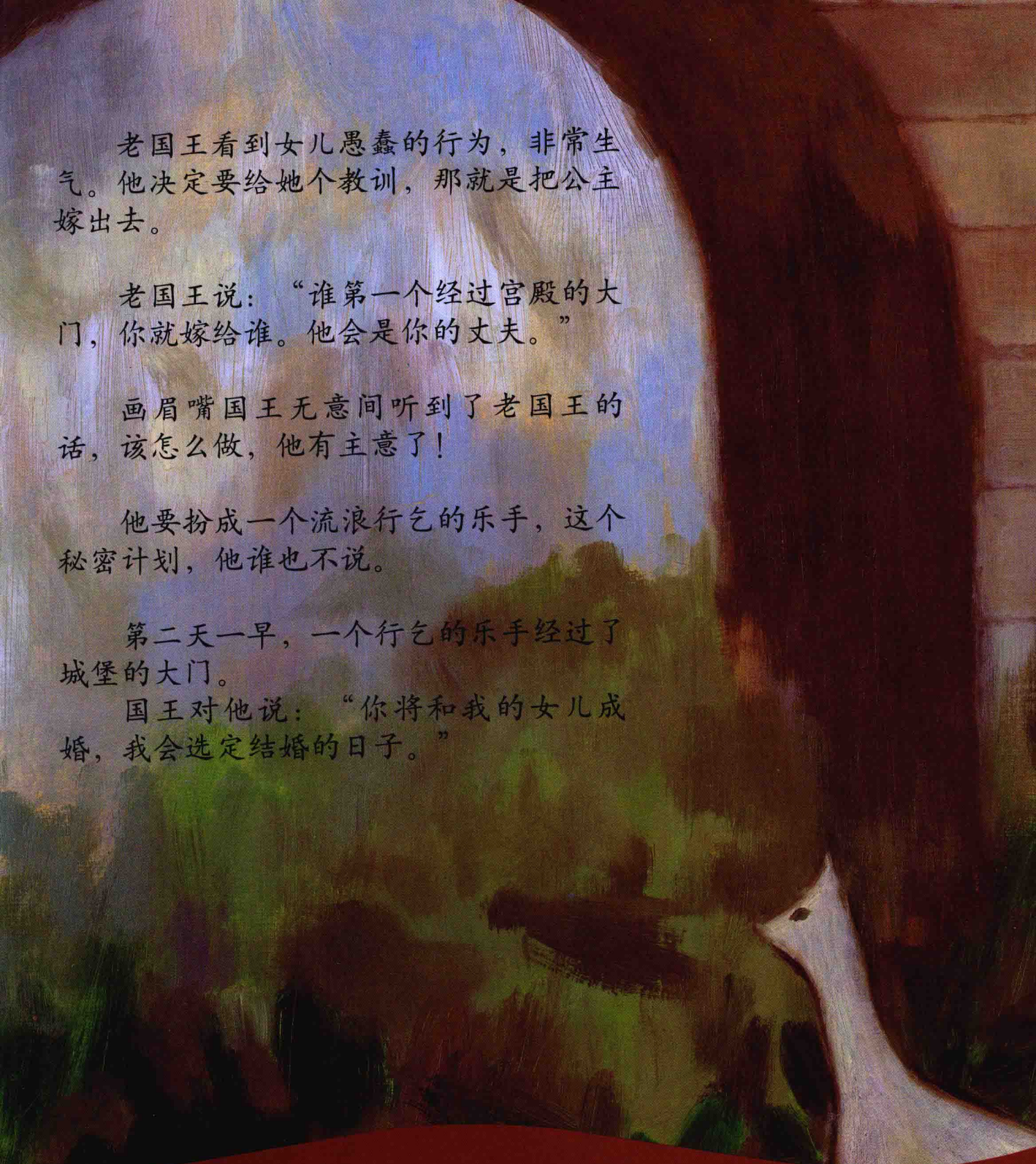
He got angry at the princess,
as she stood there with a silly little grin.



The old king was so angry at his daughter
acting silly and so,
he decided to teach her a lesson
and to let her go.

The old king said, "The first man
that passes the palace gate,
will be the man you will marry.
He will be your mate."

King Thrushbeard overheard
the old king,
and now had a plan to do
his own thing.

The background of the page is a painting. It depicts a large, arched stone gate of a castle. The gate is made of reddish-brown bricks. To the right of the gate, a white swan is visible, looking towards the left. The sky is a mix of blue and white, suggesting a bright day. The overall style is painterly and somewhat somber.

老国王看到女儿愚蠢的行为，非常生气。他决定要给她个教训，那就是把公主嫁出去。

老国王说：“谁第一个经过宫殿的大门，你就嫁给谁。他会是你的丈夫。”

画眉嘴国王无意间听到了老国王的话，该怎么做，他有主意了！

他要扮成一个流浪行乞的乐手，这个秘密计划，他谁也不说。

第二天一早，一个行乞的乐手经过了城堡的大门。

国王对他说：“你将和我的女儿成婚，我会选定结婚的日子。”

He would pretend to be
a musician beggar man.
He would not tell anyone
his secret plan.

The next morning a musician beggar man
passed the castle gate.
The king said, "You will marry my daughter,
and I will set the date."

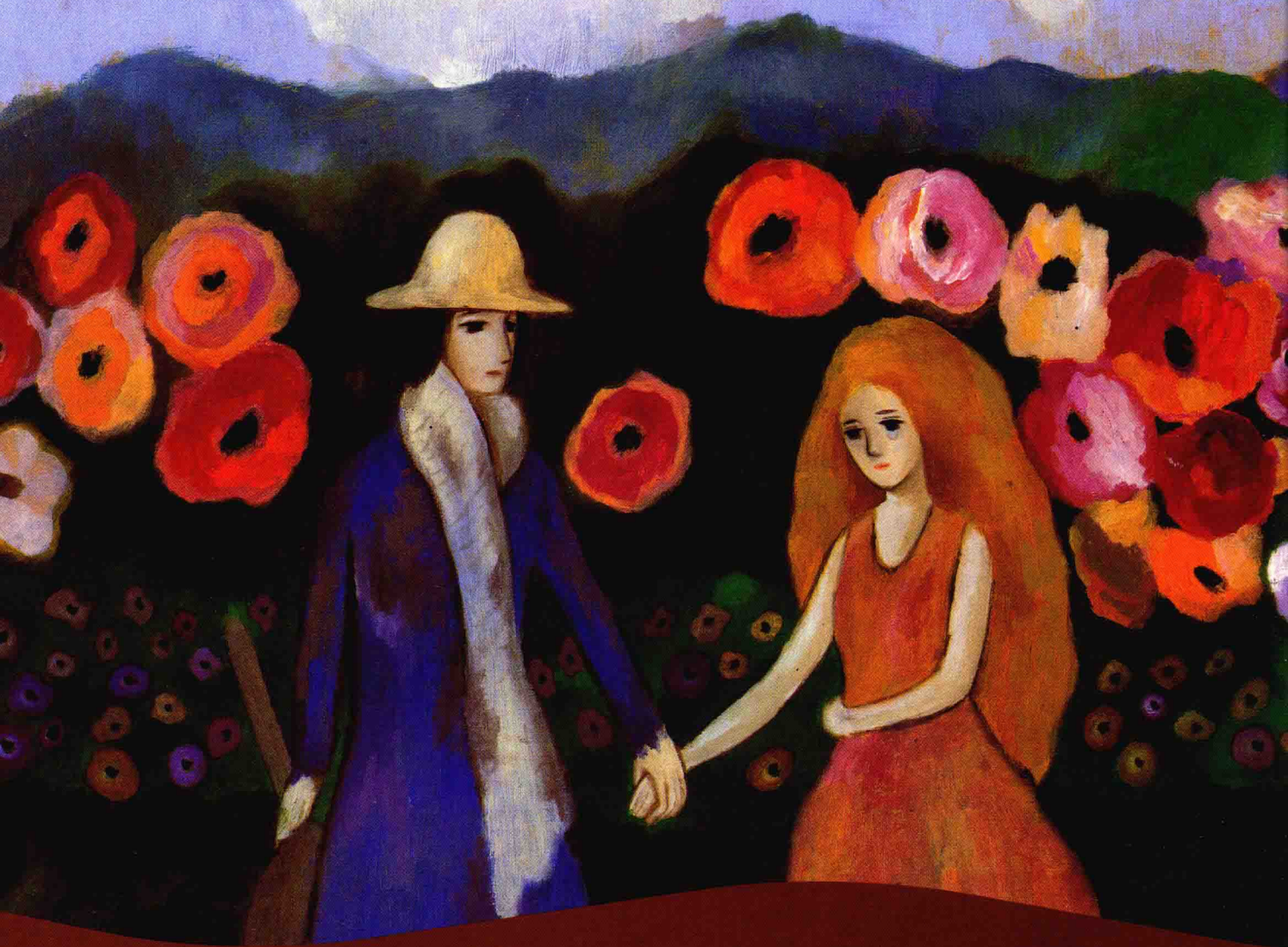
乞丐却说：“国王陛下，您的女儿又懒惰又娇弱。我很贫穷，我需要一个能天天干活的妻子。”

老国王信守承诺，把女儿交给了乞丐。

乞丐对国王说：“我会努力让她快乐，但是，我不知道能不能做到。”

公主变成了乞丐的妻子。

她痛哭流涕，非常伤心，因为她的丈夫不是一个贵族。



The beggar man said, "Dear sir,
your daughter is lazy and weak.
I am poor, and I need a wife
who can work throughout the week."



The king kept his promise and gave his daughter to the man.
The man said, "I will try to make her happy. But, I don't know if I can."
The princess became the wife of this beggar man.
But she cried and felt so sad that he was not a nobleman.



乞丐带公主上路了，当他们路过一片大森林时，公主指着森林问道：“谁拥有这片美丽的土地？”

When they passed a great forest, the princess pointed her hand. She said, "Who does this belong to, this beautiful land?"



乞丐回答说：“它属于画眉嘴国王，如果当初你对他友善，他就会向你求婚的。”

He replied, "It belongs to King Thrushbeard.
He owns this land.
If you had been kind,
he would have offered you his hand."